

· 中英对照全译本 ·

THE CHRONICLES OF NARNIA

纳尼亚传奇

4

凯斯宾王子

Prince Caspian

[英] C.S. 刘易斯 著

盛世教育西方名著翻译委员会 译



江苏人民出版社

· 中英对照全译本 ·

THE CHRONICLES OF NARNIA

纳尼亚传奇

4

凯斯宾王子

Prince Caspian

[英] C.S. 刘易斯 著

C.S. Lewis



盛世教育西方名著翻译委员会 译

主 任: 杜 毅 尚慧诗

本册委员: 吉丽娜 李晓洋 肖俊英

孙 怡 王丽君 罗 维

封面设计: 张 勇

插

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

纳尼亚传奇. 4, 凯斯宾王子: 汉英对照 / (英)
C.S.刘易斯著; 盛世教育西方名著翻译委员会译. — 上
海: 上海世界图书出版公司, 2018.1
ISBN 978-7-5192-4086-8

I. ①纳… II. ①C… ②盛… III. ①英语—汉语—对
照读物②儿童小说—长篇小说—英国—现代 IV.
①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第331155号

书 名	纳尼亚传奇4 凯斯宾王子 The Chronicles of Narnia 4 Prince Caspian
著 者	[英] C.S.刘易斯
译 者	盛世教育西方名著翻译委员会
责任编辑	孙妍捷
封面设计	张 力
出版发行	上海世界图书出版公司
地 址	上海市广中路88号9—10楼
邮 编	200083
网 址	http://www.wpcsh.com
经 销	新华书店
印 刷	北京中科印刷有限公司
开 本	880 mm×1230 mm 1/32
印 张	7.75
字 数	270千字
版 次	2018年1月第1版 2018年1月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5192-4086-8/H·1408
定 价	28.80元

版权所有 翻印必究
如发现印装质量问题, 请与印刷厂联系
(质检科电话: 010-84897777)

前言

通过阅读文学名著学语言，是掌握英语的绝佳方法。既可接触原汁原味的英语，又能享受文学之美，一举两得，何乐不为？

对于喜欢阅读名著的读者，这是一个最好的时代，因为有成千上万的书可以选择；这又是一个不好的时代，因为在浩繁的卷帙中，很难找到适合自己的好书。

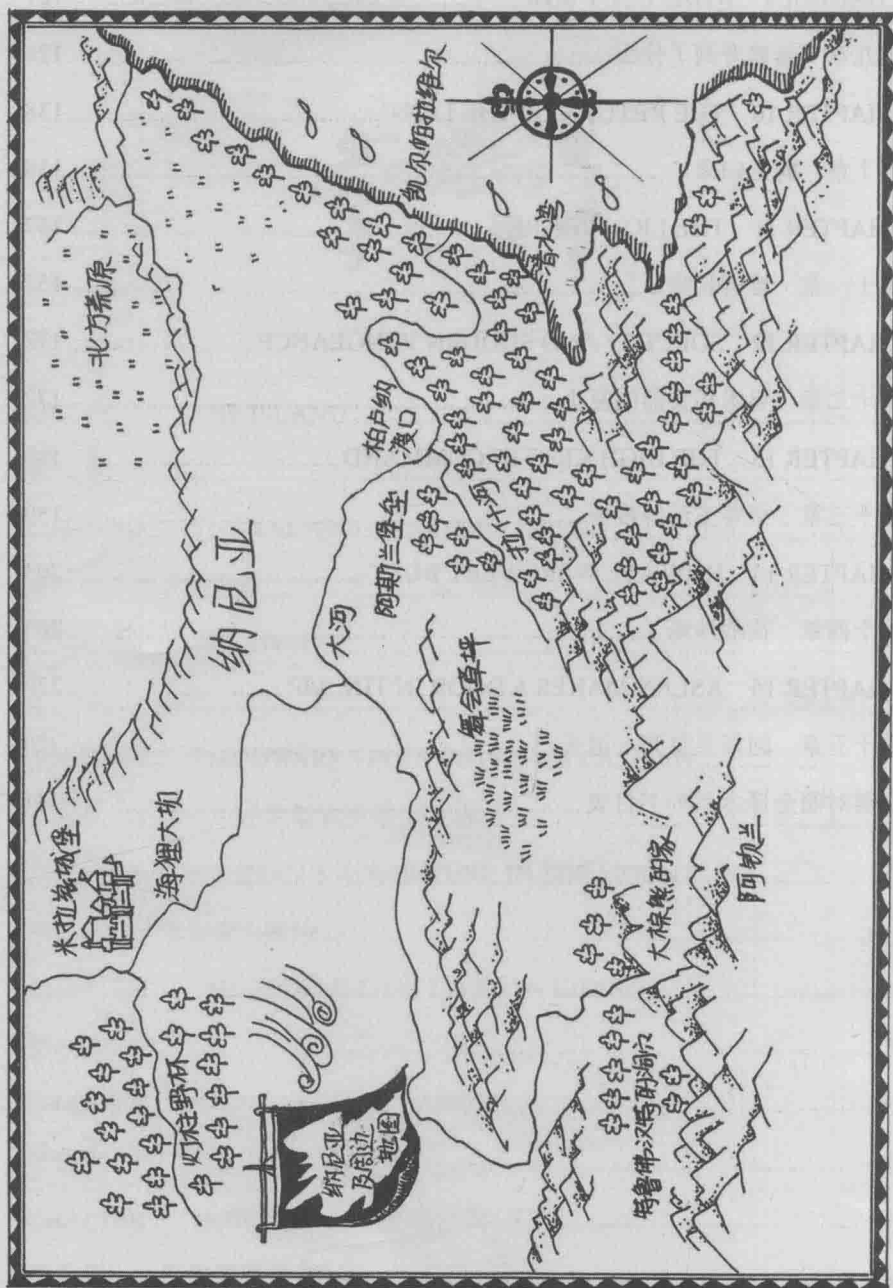
然而，你手中的这套丛书，值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书，未改编改写、未删节削减，且配有权威注释，部分书中还添加了精美插图。

要学语言、读好书，当读名著原文。如习武者切磋交流，同高手过招方能渐明其间奥妙，若一味在低端徘徊，终难登堂入室。积年流传的名著，就是书中“高手”。然而这个“高手”，却有真假之分。初读书时，常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本，虽有助于了解基本情节，然而所得只是皮毛，你何曾真的就读过了那名著呢？一边是窖藏了50年的女儿红，一边是贴了女儿红标签的薄酒，那滋味，怎能一样？“朝闻道，夕死可矣。”人生短如朝露，当努力追求真正的美。

本套丛书的英文版本，是根据外文原版书精心挑选而来；对应的中文译文以直译为主，以方便中英文对照学习，译文经反复推敲，对忠实理解原著极有助益；在涉及重要文化习俗之处，添加了精当的注释，以解疑惑。

读过本套丛书的原文全译，相信你会得书之真意、语言之精髓。送君“开卷有益”之书，愿成文采斐然之人。





CHAPTER 1 THE ISLAND	1
第一章 小岛	1
CHAPTER 2 THE ANCIENT TREASURE HOUSE	13
第二章 古老的宝库	13
CHAPTER 3 THE DWARF	30
第三章 小矮人	30
CHAPTER 4 THE DWARF TELLS OF PRINCE CASPIAN	41
第四章 小矮人讲述凯斯宾王子的故事	41
CHAPTER 5 CASPIAN'S ADVENTURE IN THE MOUNTAINS	58
第五章 凯斯宾深山探险	58
CHAPTER 6 THE PEOPLE THAT LIVED IN HIDING	76
第六章 隐居者	76
CHAPTER 7 OLD NARNIA IN DANGER	89
第七章 危险笼罩着古老的纳尼亚	89
CHAPTER 8 HOW THEY LEFT THE ISLAND	105
第八章 他们如何离开岛屿	105

CHAPTER 9 WHAT LUCY SAW	121
第九章 露茜看到了什么	121
CHAPTER 10 THE RETURN OF THE LION	138
第十章 狮王归来	138
CHAPTER 11 THE LION ROARS	157
第十一章 雄狮长啸	157
CHAPTER 12 SORCERY AND SUDDEN VENGEANCE	172
第十二章 巫术和突然的复仇	172
CHAPTER 13 THE HIGH KING IN COMMAND	189
第十三章 至尊王运筹帷幄	189
CHAPTER 14 HOW ALL WERE VERY BUSY	203
第十四章 决战沙场	203
CHAPTER 15 ASLAN MAKES A DOOR IN THE AIR	220
第十五章 阿斯兰打开一道天门	220
中英对照全译本系列书目表	241

CHAPTER 1 THE ISLAND

第一章 小岛

ONCE there were four children whose names were Peter, Susan, Edmund, and Lucy, and it has been told in another book called *The Lion, the Witch and the Wardrobe* how they had a remarkable adventure. They had opened the door of a magic wardrobe and found themselves in a quite different world from ours, and in that different world they had become Kings and Queens in a country called Narnia. While they were in Narnia they seemed to reign for years and years; but when they came back through the door and found themselves in England again, it all seemed to have taken no time at all. At any rate, no one noticed that they had ever been away, and they never told anyone except one very wise grown-up.

That had all happened a year ago, and now all four of them were sitting on a seat at a railway station with trunks and play boxes piled up round them. They were, in fact, on their way back to school. They had travelled together as far as this station, which was a junction;

从前有 4 个孩子，他们的名字分别叫作彼得、苏珊、爱德蒙和露茜。在另一本名叫《狮子、女巫和魔衣橱》的书中，我们讲述了他们所经历的一次难忘的冒险。他们打开了一个神奇的衣橱大门，发现自己到了一个跟我们的世界完全不同的王国，他们在那里成为国王和女王。他们统治纳尼亚许多年，可是他们从衣橱的门里出来后，发现又回到了英格兰，这次冒险似乎只用了一瞬间。不管怎样，没人发现他们离开过，而他们也没有对任何人提过这件事，除了一个非常有智慧的长者。

那是一年前的事了。现在这 4 个孩子都坐在火车站的长椅上，身边堆着他们的行李箱和玩具用品箱。事实上，他们这是在回学校的路上，到这个车站他们就要分隔四方了。女孩子们将乘坐即将进站的火车回自己的学

and here, in a few minutes, one train would arrive and take the girls away to one school, and in about half an hour another train would arrive and the boys would go off to another school. The first part of the journey, when they were all together, always seemed to be part of the holidays; but now when they would be saying goodbye and going different ways so soon, everyone felt that the holidays were really over and everyone felt their term-time feelings beginning again, and they were all rather gloomy and no one could think of anything to say. Lucy was going to boarding school for the first time.

It was an empty, sleepy, country station and there was hardly anyone on the platform except themselves. Suddenly Lucy gave a sharp little cry, like someone who has been stung by a wasp.

“What’s up, Lu?” said Edmund – and then suddenly broke off and made a noise like “Owl!”

“What on earth –” began Peter, and then he too suddenly changed what he had been going to say. Instead, he said, “Susan, let go! What are you doing? Where are you dragging me to?”

“I’m not touching you,” said Susan.

校，半个小时之后，男孩子们也将乘坐下一趟火车去另一个学校。旅程开始时，他们还热热闹闹地聚在一起，像是还在度假一样。可是现在，他们很快就要挥手告别，分道扬镳。大家都意识到，假期真的结束了，新的学期又要开始了。这些孩子们都有些难过，谁也想不到该说什么才好。而露茜则是第一次要去寄宿学校。

这是个空荡荡的小镇车站，车站里很安静，除了他们，月台上几乎没有别的人了。突然，露茜轻轻地叫了一声，像是被马蜂叮了似的。

“怎么了，露？”爱德蒙话音刚落，也“哎哟”一声叫了起来。

“这到底是怎么……”彼得这句话还没说完，就突然改变了话题，“苏珊，放手！你这是干什么呢？你拽着我去哪儿？”

“我没有拽你啊，”苏珊说，

“Someone is pulling me. Oh – oh – oh – stop it!”

Everyone noticed that all the others' faces had gone very white.

“I felt just the same,” said Edmund in a breathless voice. “As if I were being dragged along. A most frightful pulling – ugh! it's beginning again.”

“Me too,” said Lucy. “Oh, I can't bear it.”

“Look sharp!” shouted Edmund. “All catch hands and keep together. This is magic – I can tell by the feeling. Quick!”

“Yes,” said Susan. “Hold hands. Oh, I do wish it would stop – oh!”

Next moment the luggage, the seat, the platform, and the station had completely vanished. The four children, holding hands and panting, found themselves standing in a woody place – such a woody place that branches were sticking into them and there was hardly room to move. They all rubbed their eyes and took a deep breath.

“Oh, Peter!” exclaimed Lucy. “Do you think we can possibly have got back to Narnia?”

“It might be anywhere,” said Peter. “I can't see a yard in all these trees. Let's try to get into the open – if there is any

“有人在拽我呢。哦……哦……哦……快停手!”

孩子们的脸色都变得煞白。

“我也有这种感觉,”爱德蒙气喘吁吁地说,“好像有人正在拉我,一种非常可怕的力量——啊!又开始了。”

“我也是,”露茜喊道,“啊,我快受不了啦。”

“赶快!”爱德蒙喊道,“大家快点把手拉起来,不要松开!这是魔法——我能感觉出来。快!”

“对,”苏珊说,“拉起手来。哦,只怕这还停不下来——啊!”

接下来,一阵天旋地转后,行李、长椅、月台和车站都转眼间消失了。4个孩子手拉着手,喘着粗气,发现他们在一片树林里站着,树林很茂密,树枝都在他们身上贴着,他们很难挪动身体。孩子们揉了揉眼睛,做了个深呼吸。

“哦,彼得!”露茜大声说,“你看咱们是不是又回纳尼亚来了?”

“这是哪里都有可能,”彼得答道,“这里树太多,我看不清。咱们可以试着找找,看看有没有

open.”

With some difficulty, and with some stings from nettles and pricks from thorns, they struggled out of the thicket. Then they had another surprise. Everything became much brighter, and after a few steps they found themselves at the edge of the wood, looking down on a sandy beach. A few yards away a very calm sea was falling on the sand with such tiny ripples that it made hardly any sound. There was no land in sight and no clouds in the sky. The sun was about where it ought to be at ten o'clock in the morning, and the sea was a dazzling blue. They stood sniffing in the sea-smell.

“By Jove!” said Peter. “This is good enough.”

Five minutes later everyone was barefooted and wading in the cool clear water.

“This is better than being in a stuffy train on the way back to Latin and French and Algebra!” said Edmund. And then for quite a long time there was no more talking, only splashing and looking for shrimps and crabs.

“All the same,” said Susan presently, “I suppose we’ll have to make some plans. We shall want something to eat

空地。”

他们费了好大力气，身上被树枝划破了好几处，终于从树木最茂密的地区走了出来。然后他们又吃了一惊，外面亮多了，他们走了几步之后，发现自己走到了树林边上，面前就是一片沙滩。海水在他们不远处温柔地拍打着海岸，层层细浪温柔地涌上海滩。目光所及之处没有田野，天上也没有云，从太阳的位置判断，现在应该是上午 10 点左右，海洋是一片令人目眩的蓝色。孩子们深深陶醉在这样唯美的海风里。

“天哪！”彼得赞叹道，“这里的景色真美！”

5 分钟后，大家都光着脚走在凉爽清澈的海水里。

“这可比坐着闷热的火车回学校里去学那些拉丁文、法文和代数好太多了！”爱德蒙说。这之后好长时间，大家都不再说话，只是蹚着水前进，顺便寻找着水里的虾和螃蟹。

“不过，”过了一会儿苏珊说道，“咱们还是得好好打算一下，不然很快就得饿肚子了。”

before long.”

“We’ve got the sandwiches Mother gave us for the journey,” said Edmund. “At least I’ve got mine.”

“Not me,” said Lucy. “Mine were in my little bag.”

“So were mine,” said Susan.

“Mine are in my coat pocket, there on the beach,” said Peter. “That’ll be two lunches among four. This isn’t going to be such fun.”

“At present,” said Lucy, “I want something to drink more than something to eat.”

Everyone else now felt thirsty, as one usually is after wading in salt water under a hot sun.

“It’s like being shipwrecked,” remarked Edmund. “In the books they always find springs of clear, fresh water on the island. We’d better go and look for them.”

“Does that mean we have to go back into all that thick wood?” said Susan.

“Not a bit of it,” said Peter. “If there are streams they’re bound to come down to the sea, and if we walk along the beach we’re bound to come to them.”

They all now waded back and went first across the smooth, wet sand and then up to the dry, crumbly sand that

“我们有妈妈给咱们带在路上吃的三明治,”爱德蒙说,“至少我的还在。”

“我的没了,”露茜说,“我的在我的小包里。”

“我的也是。”苏珊说。

“我的在外衣的口袋里,那件衣服就在海滩上,”彼得说,“这样一来4个人只有两份午餐,这可不够吃!”

“我现在还不饿,我倒更想喝点儿水。”露茜说。

被她这么一说,大家都觉得渴了,毕竟在烈日下的海水里走来走去,谁都会渴的。

“我们现在就像是在海上冒险,”爱德蒙发表着意见,“书里遇险的人总能在荒岛上找到清澈甘美的泉水,咱们也去找找。”

“你的意思是说我们还得再回到那茂密的树林里?”苏珊问。

“完全不用,”彼得说,“如果有小溪,它们肯定会汇入大海的。咱们只要沿着海岸走,就能看到它们。”

于是,他们开始蹚着水往回走。他们打算在松软的沙滩上穿好鞋袜,爱德蒙和露茜异想天开

sticks to one's toes, and began putting on their shoes and socks. Edmund and Lucy wanted to leave them behind and do their exploring with bare feet, but Susan said this would be a mad thing to do. "We might never find them again," she pointed out, "and we shall want them if we're still here when night comes and it begins to be cold."

When they were dressed again they set out along the shore with the sea on their left hand and the wood on their right. Except for an occasional seagull it was a very quiet place. The wood was so thick and tangled that they could hardly see into it at all; and nothing in it moved – not a bird, not even an insect.

Shells and seaweed and anemones, or tiny crabs in rock-pools, are all very well, but you soon get tired of them if you are thirsty. The children's feet, after the change from the cool water, felt hot and heavy. Susan and Lucy had raincoats to carry. Edmund had put down his coat on the station seat just before the magic overtook them, and he and Peter took it in turns to carry Peter's great-coat.

Presently the shore began to curve round to the right. About quarter of an hour later, after they had crossed a rocky

地想要把鞋袜都扔掉，光着脚去探险。好在苏珊及时制止了他们，她认为那样做实在是太疯狂了，“如果那样的话，你们就再也找不到鞋袜了。可能夜晚我们还在野外，天气变冷了，你们穿什么？”

他们穿好鞋袜后，沿着海岸朝前走去。他们的左手边是大海，右手边是森林，到处都是一片寂静，只有偶尔传来几声海鸥的叫声。树林茂密，所有的枝叶缠绕在一起，完全看不到里面。而且林子里没有一点儿声响，没有鸟儿，就连虫子都没有。

贝壳、海藻、海葵，或是石缝里的小螃蟹都很好玩。然而人在口渴的时候，就不会对这些东西感兴趣了。更糟糕的是，孩子们从凉爽的海水里出来之后，很快就觉得天气异常炎热，脚步也变得沉甸甸的。苏珊和露茜还要拿着各自的雨衣。爱德蒙在被魔法带来前，把自己的外衣丢在了车站里的椅子上，现在他和彼得轮流拿着彼得的大衣。

不久之后，海岸开始向右侧延伸。大概过了一刻钟后，他们绕过了一个急转弯的石崖，把刚

ridge which ran out into a point, it made quite a sharp turn. Their backs were now to the part of the sea which had met them when they first came out of the wood, and now, looking ahead, they could see across the water another shore, thickly wooded like the one they were exploring.

"I wonder, is that an island or do we join on to it presently?" said Lucy.

"Don't know," said Peter and they all plodded on in silence.

The shore that they were walking on drew nearer and nearer to the opposite shore, and as they came round each promontory the children expected to find the place where the two joined. But in this they were disappointed. They came to some rocks which they had to climb and from the top they could see a fair way ahead and - "Oh, bother!" said Edmund. "It's no good. We shan't be able to get to those other woods at all. We're on an island!"

It was true. At this point the channel between them and the opposite coast was only about thirty or forty yards wide; but they could now see that this was its narrowest place. After that, their own coast bent round to the right again

从森林里出来遇到的海域甩在了身后。他们向前望去，看到对面的海岸上也是茂密的树林，和他们出来的地方很相似。

“那边是个小岛吗？还是和这边连着的？”露茜问道。

“不知道。”彼得说，大家在沉默中拖着疲惫的步子继续走着。

两边海岸随着他们的前行慢慢靠拢。他们每走过一个岬角，都期待着看到两岸连起来，然而却总是失望。历经磨难，他们终于来到了岩石堆跟前，爬到了岩石顶上后，看到一条通向远方的小路。“哦，真糟糕！”爱德蒙抱怨道，“这下可不好啦！我们白跑了半天，那边根本过不去，我们在一个小岛上！”

事实的确如此。从他们这边看过去，两岸之间的海峡有三四十码¹宽，但这是他们目前为止发现的海峡最狭窄的地方。再往前走，他们这边的海岸又向右侧延伸，岛屿和大陆之间的海面清晰

¹ 英制长度单位，1 码等于 0.9144 米。

and they could see open sea between it and the mainland. It was obvious that they had already come much more than halfway round the island.

“Look!” said Lucy suddenly. “What’s that?” She pointed to a long, silvery, snake-like thing that lay across the beach.

“A stream! A stream!” shouted the others, and, tired as they were, they lost no time in clattering down the rocks and racing to the fresh water. They knew that the stream would be better to drink farther up, away from the beach, so they went at once to the spot where it came out of the wood. The trees were as thick as ever, but the stream had made itself a deep course between high mossy banks so that by stooping you could follow it up in a sort of tunnel of leaves. They dropped on their knees by the first brown, dimply pool and drank and drank, and dipped their faces in the water, and then dipped their arms in up to the elbow.

“Now,” said Edmund, “what about those sandwiches?”

“Oh, hadn’t we better have them?” said Susan. “We may need them far worse later on.”

“I do wish,” said Lucy, “now that

可见。显而易见，他们沿着这座岛屿边缘已经走大半圈了。

“看，那边是什么？”小女儿突然说。她用手指着沙滩上横卧的一条银色长蛇般的東西。

“那是条小溪！是小溪！”其他的孩子高兴地叫喊着。虽然他们已经很累，但大家还是马上从岩石上跳了下去，跑到那条小溪边。他们知道，要喝小溪里的水最好到离海岸远一些的上游去。于是他们马上沿着小溪往上游走，树林还是那么茂密，幸运的是小溪长时间的冲刷冲出了一条通道。于是他们弯着身子，沿着枝叶搭起的天然隧道顺流而上。他们跪在第一个水潭边尽情地痛饮一番，然后把脸浸在水里，又把手臂也伸进去，让水一直浸到了手肘。

“好了！咱们吃点儿三明治如何？”爱德蒙说。

“哦，但是我们该不该现在就吃呢？”苏珊有些犹豫，“我们以后也许更需要他们。”

“我们现在已经不渴了，我

we're not thirsty, we could go on feeling as not-hungry as we did when we were thirsty."

"But what about those sandwiches?" repeated Edmund. "There's no good saving them till they go bad. You've got to remember it's a good deal hotter here than in England and we've been carrying them about in pockets for hours." So they got out the two packets and divided them into four portions, and nobody had quite enough, but it was a great deal better than nothing. Then they talked about their plans for the next meal. Lucy wanted to go back to the sea and catch shrimps, until someone pointed out that they had no nets. Edmund said they must gather gulls' eggs from the rocks, but when they came to think of it they couldn't remember having seen any gulls' eggs and wouldn't be able to cook them if they found any. Peter thought to himself that unless they had some stroke of luck they would soon be glad to eat eggs raw, but he didn't see any point in saying this out loud. Susan said it was a pity they had eaten the sandwiches so soon. One or two tempers very nearly got lost at this stage.

Finally Edmund said: "Look here.

倒希望咱们还能像刚才口渴一样,觉得一点儿都不饿。”露茜说。

“可是那些三明治怎么办?”爱德蒙又开口道,“把它们放坏了可不好。你们要知道,这里气温比英格兰高很多,咱们把它们放在口袋里都走了好几个小时了。”于是他们拿出那两袋三明治分成了4份,每个人都没吃饱,不过还是比什么也不吃强多了,然后他们开始计划下一餐怎么吃。露茜建议回到海边去捉虾,可是他们没有网。爱德蒙说他们应该到岩石缝里找海鸥蛋,但是谁也想不起来他们在哪儿见过海鸥蛋,再说就算他们能找到,也没办法做熟。彼得心想,除非他们能交上好运,不然用不了多长时间,能吃上生蛋就算幸运的了。不过他知道,这话没必要说出口。苏珊开始后悔他们早早地吃光了三明治,孩子们有的已经开始沉不住气了。

最后,爱德蒙开口说:“听我

There's only one thing to be done. We must explore the wood. Hermits and knights-errant and people like that always manage to live somehow if they're in a forest. They find roots and berries and things."

"What sort of roots?" asked Susan.

"I always thought it meant roots of trees," said Lucy.

"Come on," said Peter, "Ed is right. And we must try to do something. And it'll be better than going out into the glare and the sun again."

So they all got up and began to follow the stream. It was very hard work. They had to stoop under branches and climb over branches, and they blundered through great masses of stuff like rhododendrons and tore their clothes and got their feet wet in the stream; and still there was no noise at all except the noise of the stream and the noises they were making themselves. They were beginning to get very tired of it when they noticed a delicious smell, and then a flash of bright colour high above them at the top of the right bank.

"I say!" exclaimed Lucy. "I do believe that's an apple tree."

It was. They panted up the steep bank, forced their way through some

说，咱们现在只有一个选择，我们得去森林里看看。探险家、云游骑士这类人通常会想办法在森林里生存。他们会吃根茎、野果和别的能吃的东西。"

"哪种根茎？"苏珊很好奇。

"我还以为说的是树根。"露茜说。

"走吧，"彼得催促大家道，"爱德蒙说得对。我们得做点儿什么，这样总比在太阳底下傻站着好。"

于是他们站起来，沿着小溪走向森林深处。他们行走得很艰难，茂密的树枝挡住了他们，他们只能弯腰钻过去，或是从上面爬过去。他们艰难地从大片的杜鹃之类的灌木丛中穿过，扯破了衣服，鞋也在溪水里浸湿了。除了小溪里的流水声和他们自己发出的声音以外，此时这里还是一片寂静。他们开始觉得有些烦闷时，突然闻到了一股好闻的味道，然后他们发现右上方有一片鲜亮的色彩。

"看啊！"露茜叫道，"那边有棵苹果树。"

那果然是棵苹果树。他们爬上陡峭的河岸，从荆棘中闯了过